



ПРОТОКОЛ НАМЕРЕНИЙ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

МЕЖДУ

**Российской Международной Академией
Туризма
И
Французской Ассоциацией Профессионального
Обучения Взрослых**

PROTOCOLE D'ACCORD DE COLLABORATION

Entre

**Russian International Academy for Tourism
et
Association de Formation Professionnelle pour
Adultes**

«4» февраля 2014 г., мкрн. Сходня, г. Химки, Московская область, (Россия)

НОУ ВПО Российская Международная Академия Туризма, находящаяся по адресу 141420, Российская Федерация, г. Химки, Московская область, мкрн-н Сходня, ул. Октябрьская, д. 10, ОГРН: 1025006178328, в лице ректора Трофимова Евгения Николаевича, действующего на основании Устава, именуемая далее «РМАТ»

и Национальная Ассоциация Профессионального Обучения Взрослых, находящаяся по адресу 93108, Франция, Монтрёй, пляс дю генерал де Голль, 13. Номер ЕГРЮЛ: 300 599 123 00019, зарегистрированная в регионе Иль-де-Франс под номером 11 93 000 30 93, в лице директора Департамента международного развития Даниэля Кеннеме, действующего на основании Устава, именуемая далее «АФПА», совместно именуемые как «Стороны», договорились о нижеследующем:

ПРЕАМБУЛА:

- Являясь ведущим российским образовательным и научным центром в сфере профессионального туристского образования международного уровня, РМАТ реализует систему непрерывного профессионального образования для индустрии туризма и гостеприимства, включающую курсы повышения квалификации, профессиональную переподготовку специалистов туристской сферы с выдачей соответствующего подтверждающего документа согласно международным стандартам.

- АФПА является организацией, предоставляющей услуги обучения, в том числе, определяющей критерии в сфере

«4» février 2014, Skhodnya, ville Khimki, région de Moscou, (Russie)

La société Russian International Academy for Tourism sise à Moscou Russie, Immatriculation au RCCM sous le numéro 1025006178328 Représenté par son Recteur, Mr. TROFIMOV Evgeny agissant en vertu du Statut désignée ci-dessous « RIAT »

et

L'Association Nationale pour la Formation Professionnelle des Adultes (AFPA) dont le siège est situé 13 place du Général de Gaulle 93108 Montreuil France, Numéro SIRET : 300 599 123 00019, organisme de formation enregistré auprès des services de formation de la région Ile-de-France sous le numéro 11 93 000 30 93

Représenté par son Directeur du Développement Entreprises et International, Monsieur Daniel Quennemet, agissant en vertu du Statut désignée ci-dessous «AFPA », ci-après dénommées «Parties», se sont mis d'accord sur ce qui suit:

PREAMBULE :

En tant que premier centre éducatif et scientifique de la Russie dans le domaine de l'enseignement du tourisme professionnelle de niveau international, RIAT realise la formation continue pour l'industrie du tourisme et hospitalité qui inclue les cours de formation permanente, du recyclage professionnel des spécialistes travaillant dans le domaine du tourisme, qui prévoit l'obtention d'un document correspondant conformément aux standards internationaux.

-L'AFPA est l'organisation qui realise les services d'enseignement y compris les services de référence dans le champ de la formation

профессионального обучения взрослых, т.о. способствуя профессиональной интеграции, развитию компетенций среди слушателей разных возрастов, участвует в трудовой политике - взаимодействует с государством, органами местного самоуправления, профессиональными отраслями, предприятиями. Обладая сведениями о потребности в специалистах в тех или иных областях, профессиях и компетенциях, AFPA предвосхищает необходимость в обучении и компетенциях на предприятиях.

- РМАТ и AFPA выразили желание установить отношения сотрудничества с целью осуществления совместной деятельности в сфере повышения квалификации и переподготовки кадров для более эффективного освоения туристских ресурсов регионов.

1. ПРЕДМЕТ ПРОТОКОЛА

РМАТ и AFPA достигли договоренности о реализации совместной деятельности в целях своевременного удовлетворения требований туристского рынка посредством следующих форм сотрудничества:

- Предоставление учебных планов и разработка совместных учебных программ.
- Подготовка преподавателей по методикам AFPA для последующей работы в России.
- Осуществление обучения и проведение аттестации знаний на территории Российской Федерации.

2. УСЛОВИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

2.1 Настоящий Протокол заключается с принятием во внимание принципов сотрудничества и взаимной выгоды Сторон.

2.2 Переговоры между Сторонами могут продолжиться после подписания настоящего Протокола.

2.3 При получении любого заказа на оказание услуг заключается договор, в

профессиональной continue des adultes, œuvre pour l'insertion professionnelle, le développement des compétences des publics jeunes et adultes ainsi que l'accompagnement des politiques emploi-formation de l'Etat, des collectivités territoriales, des branches professionnelles et des entreprises.

Grâce à sa connaissance des bassins d'emploi, des métiers et des compétences, l'AFPA anticipe les besoins en compétences et de formation des entreprises.

- RIAT et l'AFPA souhaite conclure un partenariat pour realiser des activites communs dans le domaine de la formation continue et du recyclage du personnel pour l'exploitation plus efficace des ressources touristiques des régions.

1.OBJET

RIAT et AFPA se sont mis d'accord pour realiser des activites communes visant a assurer une offre de réponses adaptée aux marchés avec les conditions de collaborations suivantes :

- la mise en disposition des plans d'ingénierie des cours et l'elaboration des programmes communs.
- La formations des enseignants conformes aux methodes de l'AEFPA pour le travail posterieur en Russie.
- la mise en œuvre et la réalisation d'actions de formation ainsi que de validation des acquis de l'expérience sur le territoire de la Federation de Russie.

2. MODALITES DE LA COLLABORATION

2.1 Le présent protocole d'accord est conclu dans le respect des principes de collaboration et de bénéfices mutuels entre les partenaires.

2.2 Les négociations entre les parties peuvent se poursuivre au-delà de la signature du présent document.

2.3 Toute commande de prestations supplémentair donne lieu à la signature d'un contrat de sou

котором указывается предмет заказа, условия выполнения, финансовые обязательства и другие пункты, касающиеся интересов Сторон. Количество договоров должно совпадать с количеством заказов.

2.4 Заключение настоящего Протокола не может стать препятствием для продолжения переговоров между Сторонами с целью определения других направлений сотрудничества и совместного выполнения условий каждого заказа.

3. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

3.1 Стороны обязуются соблюдать принципы честного сотрудничества.

3.2 РМАТ и АФРА признают факт осуществления образовательной деятельности, зарегистрированной согласно правилам российского и французского законодательства, и обязуются соблюдать законы, регламентирующие ведение данной деятельности.

3.3 Наряду с этим, Стороны подтверждают, что обладают необходимыми компетенциями, а также человеческими, финансовыми и логистическими ресурсами, необходимыми для осуществления предмета Протокола, а также обязуются поддерживать их на всем протяжении этапа для реализации проекта, и несут ответственность перед заказчиками.

3.4 Стороны в равной степени берут на себя ответственность за реализацию деятельности, направленной на успешное выполнение заказа.

3.5 РМАТ и АФРА проследят за тем, чтобы настоящий Протокол был приведен в исполнение со всей тщательностью и каждая из Сторон предоставила другой все необходимые сведения.

4. СРОКИ ДАННОГО ПРОТОКОЛА

4.1 Срок действия настоящего Протокола - 1 год со дня его подписания.

traitance précisant l'objet de la commande, les modalités opérationnelles de réalisation des prestations, les conditions financières et toutes autres négociations entre les parties relatives à la commande. Il y aura autant de contrats de service que de commandes.

2.4. La conclusion du présent accord ne fait pas obstacle à la poursuite des négociations entre les partenaires en vue de définir d'autres axes de collaboration et la réalisation commune des conditions de chaque commande.

3. ENGAGEMENTS DES PARTENAIRES

3.1 Les partenaires s'engagent à respecter les principes d'une bonne et loyale coopération.

3.2 Les deux parties déclarent avoir une activité régulièrement enregistrée auprès de leur autorité compétente et se conformer à tout moment aux textes de lois et à la réglementation qui leur sont applicables dans le cadre de ses activités.

3.3 Par ailleurs, elles déclarent disposer des compétences et moyens notamment logistiques, humains et financiers nécessaires à l'exécution des futures prestations. Elles s'engagent à maintenir les moyens, la structure et les finances requises tout au long de l'exécution du projet dont ils sont pleinement responsables vis-à-vis de ses commanditaires.

3.4 Les deux parties s'engagent à réaliser les missions et activités concourant à la réussite des demandes.

3.5 RIAT et l'AFPA veilleront à ce que le présent accord soit exécuté avec toute la diligence et l'efficacité voulues et chacune des parties transmettra à l'autre tout renseignement qui lui sera demandé.

4. DUREE DE VIE DE LA PRESENTE CONVENTION

4.1 La durée de validité de la présente convention est de 1 an à compter de sa signature.

4.2 Любые изменения предлагаются на рассмотрение по взаимному согласию Сторон.

5. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ И ФИНАНСОВЫЕ ОПЕРАЦИИ

Условия оплаты и финансовые операции должны быть определены отдельными договорами и рассмотрены отдельно для каждого заказа.

6. ОБЩЕНИЕ СТОРОН

Любой документ, который РМАТ или АФПА предоставляют друг другу на основании данного Протокола, должен быть передан в электронной форме:

Адреса электронной почты РМАТ:

- inter.rmat@gmail.com
- rector@rmat.ru

Адреса электронной почты АФПА:

- max.lauti@afpa.fr
- hugues.pintiaux@afpa.fr

7. ЯЗЫК ПРОТОКОЛА

Все созданные в рамках Протокола документы должны быть подготовлены в двух экземплярах на французском и русском языках. Деловая переписка или телефонные переговоры также должны осуществляться на французском и русском языках.

8. УРЕГУЛИРОВАНИЕ РАЗНОГЛАСИЙ И СПОРОВ

8.1 Стороны берут на себя обязательство сделать все возможное для решения любых споров и разногласий, которые могут возникнуть при исполнении настоящего Протокола, во внесудебном порядке посредством проведения переговоров между РМАТ и АФПА.

8.2 О любом возникшем несогласии следует извещать противоположную Сторону, ссылаясь на данный пункт Протокола.

8.3 Сторонам даётся срок в сорок пять (45) дней с момента получения уведомления,

4.2 Tout renouvellement est soumis à l'accord préalable et exprès des parties.

5. CONDITIONS DE PAIEMENT ET MECANISMES DE FINANCEMENT

Les conditions de paiement et les mécanismes de financement feront l'objet d'annexes à ce présent accord et seront étudiés au cas par cas par lettres de commande.

6. COMMUNICATIONS

Tout document ou pièce que RIAT ou l'AFPA doit fournir l'un à l'autre en vertu de la présente convention est transmis sous forme électronique :

Adresses électroniques pour RIAT :

- inter.rmat@gmail.com
- rector@rmat.ru

Adresses électroniques pour l'AFPA :

- max.lauti@afpa.fr
- hugues.pintiaux@afpa.fr

7. LANGUE DE L'ACCORD

Tous les documents produits dans le cadre de l'accord, ainsi que les communications écrites entre les partenaires doivent être en Français et russe.

8. REGLEMENT DES DIFFERENDS ET LITIGES

8.1 Les Parties s'engagent à faire tout le possible pour que tout différent ou litige qui pourrait surgir quant à l'application de ce Protocole sera réglé par voie de négociation amiable entre RIAT et l'AFPA.

8.2 Tout différent est dûment notifié par la partie requérante à l'autre partie en se référant expressément au présent Article.

8.3 Les Parties disposent d'un délai de quarante-

чтобы урегулировать спор во внесудебном порядке.

8.4 При невозможности урегулирования спора во внесудебном порядке в вышеназванный срок, ходатайствующая сторона может уведомить партнёра о своём намерении обратиться в суд по местонахождению стороны, виновной в неисполнении обязательств по Протоколу.

9. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

9.1 Настоящий Протокол представляет собой совокупность взаимных обязательств РМАТ и AFPA.


9.2 Любые изменения Протокола после согласия Сторон могут быть прописаны в дополнении к настоящему Протоколу.

9.3 Настоящий Протокол подписывается Сторонами в двух оригинальных экземплярах. В каждом экземпляре правая сторона страницы - на французском языке, левая сторона - на русском языке. По одному экземпляру Протокола, имеющему равную юридическую силу, находится у каждой Стороны.


Евгений Николаевич Трофимов
Ректор РМАТ



04/02/2014
Даниэль Кеннеме
Директор департамента международного развития AFPA

 Association nationale pour la formation professionnelle des adultes

13, place Général de Gaulle
93108 MONTREUIL Cedex
Tél. 01 48 70 50 00 - Fax 01 48 70 38 29
minitel 3614 - code AFPA - www.afpa.fr

cinq (45) jours pour tenter de régler le différend à l'amiable à compter de la réception de ladite notification.

8.4. Faute d'un règlement amiable dans le délai imparti, la partie requérante peut notifier à l'autre partie son intention de soumettre le différend au tribunal à l'emplacement de la Partie, coupable de manquement aux obligations découlant du Protocole. .

9. DISPOSITIONS GENERALES

9.1 Le présent document constitue l'ensemble des engagements RIAT et l'AFPA.

9.2 Toute modification aux dispositions de l'accord doit être formalisée, après accord des parties.

9.3. Le présent Protocole sera signé par les Parties en deux exemplaires originaux. Chaque exemplaire a la partie droite de chaque page en français et la partie gauche en russe. Il sera gardé un exemplaire par Partie, de même valeur juridique


Evgeny Trofimov
Recteur Russian International Academy for Tourism



04/02/2014
Daniel Quennemet
Le Directeur de la direction de l'International à l'AFPA

 association nationale pour la formation professionnelle des adultes

13, place Général de Gaulle
93108 MONTREUIL Cedex
Tél. 01 48 70 50 00 - Fax 01 48 70 38 29
minitel 3614 - code AFPA - www.afpa.fr

DIRECTION AFPA INTERNATIONALE



SIEGE
Tour 9 – 3 rue Franklin
93100 Montreuil

www.afpa.fr

RIAT
M.Alexey Ryabov
Director of international programs and
projects centers
71 building Izmaylovskoye highway
Moscow 105613

Cher Monsieur Ryabov,

Vous trouverez ci-joint l'original de notre protocole d'accord signé le 04/02/2014.

Je formule dès à présent le voeu qu'il soit le premier acte d'une longue et fructueuse collaboration.

Je reviendrai vers vous prochainement afin d'échanger sur sa mise en oeuvre.

Je vous remercie de transmettre à Monsieur le Recteur Trofimov mes respectueuses salutations.

A très bientôt.

Bien cordialement.

Daniel Quennemet